

译 | 为何特朗普的“普京之恋”导致了LGBT群体的困难

原创 桃子咯 WHU性别性向平等研究会 2018-10-07

Why Trump's Putin Fixation Is an LGBT Problem¹

为何特朗普的“普京之恋”导致了LGBT群体的困难



The man Trump so admires oversaw a ban on LGBT "propaganda" and allowed the murder of gay men in Chechnya.

特朗普非常期待一个对于“LGBT宣传舌动”的禁令, 并且认同对于车臣同性恋者的谋杀。

By Susan Surftone

July 27 2018 4:01 AM EDT

翻译: 我胖十斤 审核: 吴航



"May you live in interesting times²" is an old Chinese curse. "Interesting times" implies dangerous times, and the LGBTQ community is indeed living in dangerous times. As Donald Trump moves the United States closer to authoritarianism, we must be concerned. Human rights, including LGBTQ rights, do not flourish under authoritarian regimes.

“愿你生活在有趣的时代”是一个中国的古老诅咒。“有趣的时代”意味着危险的时代, 而LGBTQ群体, 现在正处在这样的一个时代。随着唐纳德·特朗普(Donald Trump)一步步地将美国推向专制主义, 我们必须有所反应! 人权, 包括LGBTQ权利在内, 不可能在专制政权下繁荣兴盛。

Any doubt as to Trump's subservience to Russian President Vladimir Putin was erased at this month's Helsinki summit and its subsequent press conference, where it was clear that Trump is in Putin's pocket. Trump spent over two hours alone with the former KGB agent, with only translators in the room. With no record made of that meeting, we have no idea of what concessions Trump made — and no insight is forthcoming from the White House or the secretary of State. The Helsinki press conference showed the world a confident Putin very much in control of the incompetent American president, who willingly ceded to Putin at every turn. If Trump is taking direction from Putin, it's clear the American LGBTQ community is at risk of losing basic human rights.

任何关于特朗普向俄罗斯总统弗拉基米尔·普京(Vladimir Putin)妥协的疑问，都在本月的赫尔辛基峰会和随后的新闻发布会上，烟消云散。很显然，特朗普已经在普京的掌控之中。除了翻译，特朗普单独和这位前克格勃特工呆了两个多小时。由于这次会晤没有记录，我们不知道特朗普做出了什么让步——白宫或国务卿也并未提供任何声明。赫尔辛基新闻发布会向全世界展现了一个非常自信地控制着特朗普的普京，这位无能的美国总统每一次都愿意屈从于他。如果特朗普听从普京的指示，显而易见的是美国LGBTQ群体将面临失去基本人权的风险。

It was Putin who allowed the leaders of Chechnya, an ultraconservative region of the Russian Federation, to kidnap, beat, imprison, and murder gay men. On June 11, 2013, the Russian federal law "for the Purpose of Protecting Children From Information Advocating for a Denial of Traditional Family Values" was passed. It is also known as the "gay propaganda law," and by placing a ban on promoting LGBTQ rights and culture in Russia, it has encouraged violence against the Russian LGBTQ community — which has doubled. The White House has moved in a similar direction — attempting to boot trans people from the military, dismantling the AIDS commission, advocating in court for antigay businesses, working to scrub us from the Census, and refusing to acknowledge Pride.

车臣，作为俄罗斯联邦的极端保守地区，正是普京允许其领导人绑架、殴打、监禁和谋杀同性恋。2013年6月11日，俄罗斯联邦通过了“保护儿童不受反传统家庭价值观信息的影响”的联邦法律。它也被称为“同性恋宣传法”，通过对在俄罗斯宣传LGBTQ权利和文化颁布禁令，它助长了针对俄罗斯LGBTQ群体的暴力行为，并使其增加了一倍。白宫也采取了类似的行动——试图将跨性别者从军队中驱逐出去，解散艾滋病委员会，在法庭上支持反同性恋企业，企图将我们从人口普查中剔除，并拒绝承认骄傲行动（Pride）。

While Putin claims he seeks to protect children, Trump cites religious freedom in order to endanger our human rights. On May 4, 2017, he signed Executive Order 13798 (Promoting Free Speech and Liberty). Attorney General Jeff Sessions' s Memorandum of October 6, 2017 (Federal Law Protections for Religious Liberty), is now in effect, and May 3, 2018, brought us the executive order on the establishment of a White House Faith and Opportunity Initiative. All will enable anti-LGBTQ discrimination in the name of religious liberty.

虽然普京声称他的目的是保护儿童，但特朗普引用宗教自由将我们的人权置于危险之地。2017年5月4日，他签名第13798号行政命令（促进言论自由）。司法部长杰夫·塞申斯在2017年10月6日的备忘录（联邦法律对于宗教自由的保护），现在已经生效，2018年5月3日，又带来了“白宫信任与机遇倡议”的行政命令。所有这些都为反LGBTQ人士以宗教自由为名的歧视提供了可能。



Mike Pence/John Brennan/Mke Pompeo

Trump's self-serving sycophant of a vice president, Mike Pence, is an antigay religious zealot who resurrected a failing political career in Indiana by signing on with Trump; he gave his boss high praise after the shameful Helsinki summit, while John Brennan, the former CIA director, called Trump's performance "nothing short of treasonous." Secretary of State Mike Pompeo, no friend to LGBTQ Americans, is fine with Trump's invitation to Putin for a second summit at the White House.

特朗普的阿谀奉承的副总统迈克·彭斯(Mike Pence)是一位反同性恋的宗教狂热者，他通过与特朗普签约，在印第安纳州恢复了其失败的政治生涯；在令人羞耻的赫尔辛基峰会之后，他对他的这位老板给予了高度赞扬，而前中情局局长，约翰·布伦南(John Brennan)则称特朗普的表现“就是叛国”。美国国务卿迈克·庞佩奥(Mike Pompeo)，同样称不上美国LGBTQ群体的朋友，对特朗普邀请普京在白宫举行第二次峰会表示无异议。

The indictment of Maria Butina as an unregistered Russian agent sheds light on Russia's infiltration of the Republican Party. She, along with her handler, Russian operative Alexander Torshin, allegedly used the National Rifle Association and the religious right to gain access to top-level Republicans to advance Russian interests. Butina attended two National Prayer Breakfasts to hobnob with Republicans' friends. Guns, religion, and an attractive young female Russian helped Republicans and Russians find common ground. Religious tight leadership also seems fond of Putin. Brian Brown, president of the National Organization for Marriage, traveled to Moscow four times and testified in 2013 before the Duma in support of antigay laws. In December 2015, evangelist Franklin Graham had a private audience with Putin.

对未经登记的俄罗斯特工玛丽亚·布蒂娜(Maria Butina)的起诉一事，揭露了俄罗斯对共和党渗透的事实。她和她的助手，俄罗斯特工亚历山大·托申，据称为了促进俄罗斯的利益，利用全国步枪协会和宗教权利与最高级别的共和党人接触。布蒂娜参加了两次全国祷告早餐，与共和党的朋友们交谈甚密。共和党人和俄罗斯人在枪支、宗教和这位迷人的俄罗斯年轻女性之中找到了共同兴趣点。教宗严密的领导层似乎也喜欢普京。全国婚姻组织主席布赖恩·布朗(Brian Brown)曾四次访问莫斯科，并被证实支持2013年俄罗斯杜马的反同性恋法律。2015年12月，福音传道者富兰克林·格雷厄姆(Franklin Graham)私人会见普京。

The congressional Republicans continue to protect Trump, with the Republicans on the House Intelligence Committee blocking Democrats' efforts to subpoena translator Marina Gross, a U.S. State Department employee, to testify as to what occurred during the meeting between Trump and Putin. Senate Majority Leader Mitch McConnell wants Brett Kavanaugh confirmed before the next Supreme Court term begins October 1. Kavanaugh seems likely to protect Trump should issues involving Robert Mueller's investigation and Trump's mysterious connections to Russia reach the Supreme Court.

国会共和党人持续地维护特朗普，众议院情报委员会的共和党人阻止民主党人传唤美国国务院译员玛丽娜·格罗斯(Marina Gross)，就特朗普和普京会晤期间发生的事情作证。参议院多数党领袖米奇·麦康奈尔(Mitch McConnell)希望在10月1日开始下一届最高法院任期之前得到布雷特·卡瓦诺(Brett Kavanaugh)的证实。如果涉及到将罗伯特·穆勒(Robert Mueller)的调查以及特朗普与俄罗斯的秘密关系等问题提交最高法院，卡瓦诺似乎很可能会保护特朗普。

As Trump and the Republicans embrace Putin and authoritarianism, we can expect that lessons will be learned from Putin as to how to render the LGBTQ community invisible and suppress our human rights in the name of protecting something else — in Russia, it's children, and in the U.S., it's religious liberty.

当特朗普和共和党人拥护普京和专制主义的时候，普京给我们上了一节“课”：如何将LGBTQ群体隐形化，并以保护其他东西的名义压制我们的人权——在俄罗斯，它是儿童，在美国，它是宗教自由。

Trump's base is just fine treating us as scapegoats or punching bags. We live in dangerous times.

特朗普一切行为的基础在于巧妙地把LGBTQ群体化为他的替罪羊或拳击沙袋，以维持他的权力。我们正生活在一个危险的时代！



1 来源: <https://www.advocate.com/commentary/2018/7/27/why-trumps-putin-fixation-lgbt-problem>

2 未见中国有此诅咒，疑讹误

